## Course Syllabus

| | |
|---|---|
| **Code - Course Title** | **RDE510 - Contemporary Russian Literature: Text Analysis and Translation Criticism** |
| **Course Type** | II. SEMESTER |
| **Laboratory + Practice** | 3+0 |
| **ECTS** | **6.0** |
| **Language of Instruction** | Rusça |
| **Course Type** | Elective Courses |
| **Course Instructor(s)** | DOÇ. DR. NİLÜFER DENİSSOVA |

| | |
|---|---|
| **Mode of Delivery** | Face to face. |
| **Prerequisites** | There is no prerequisites and co-requisites for this course. |
| **Courses Recomended** | There is no recommended optional programme component for this course. |
| **Recommended Resources** | 1. Ye. Vodolazkin, Laurus.2. V. Sorokin. Opriçnik'in Bir Günü3. Z. Prilepin, Sankya4. V. Pelevin. P Kuşağı5. M. Şişkin. Mektupların Romanı6. G. Yakhina, Züleyha Gözlerini Açıyor7. L. Ulitskaya. Medeya ve Çocukları8. T. Tolstaya. Böcü9. M. Stepanova, Belleğin Anısına10. L. Petruşevskaya, Evler, Cinler, Perdeler11. V. Makanin. Undergraund12. S. Aleksiyeviç, İkinci El Zaman13. Yu. Buyda, Sıfır Treni |
| **Work Placement** | There is no work placement for this course. |

## Course Syllabus

| Weeks | Learning Outcomes | Topics | Teaching Methods |
|---|---|---|---|
| **Week - 1** | | Major trends in 21st-century Russian literature. Genre and linguistic diversity. | |
| **Week - 2** | | Ye. Vodolazkin. Laurus. Archaisms, Church Slavonicisms, and elements of hagiographic vocabulary. | |
| **Week - 3** | | V. Sorokin. Oprichnik'in Bir Gunu. A stylization of pre-Petrine Russia, combined with futuristic grotesque and political satire. Demonstrates a conceptualist translational shift. | |
| **Week - 4** | | Z. Prilepin. Sankya. A striking example of "new realism." An analysis of the translation of youth slang, socio-political, and radical vocabulary of the 2000s, as well as the conveyance of high emotional intensity and sharp syntax. | |
| **Week - 5** | | V. Pelevin. Generation P. An abundance of Anglicisms, the realities of pop culture and marketing of the 90s | |
| **Week - 6** | | M. Şişkin, Mektupların Romanı. A combination of polyphony and impeccable classical style. Allows students to explore how the translator recreates the author's rhythmic prose, subtle psychologism, and "watercolor" vocabulary. | |
| **Week - 7** | | G. Yakhina, Züleyha Gözlerini Açıyor. The text is imbued with Tatar flavor, Turkisms, and specific Soviet realities (dispossession, Gulag). Reverse transfer of Turkic elements. | |

## Course Syllabus

| Weeks | Learning Outcomes | Topics | Teaching Methods |
|---|---|---|---|
| Week - 8 | | L. Ulitskaya. Medeya ve Çocukları. A dense family epic with biblical and mythological allusions, rooted in the multicultural Crimean context. Important for analyzing the Old Testament tone and the everyday realities of the 20th century. | |
| Week - 9 | | T. Tolstaya, Böcü. A post-apocalyptic lubok, a total language game, an abundance of the author's neologisms and deliberate colloquial distortions of words. The most complex and most fascinating material for translation criticism. | |
| Week - 10 | | M. Stepanova, Belleğin Anısına. A genre of autofiction and intellectual essayism. A vast layer of intertextuality, quotations, and hidden allusions to European and Russian culture. | |
| Week - 11 | | L. Petruşevskaya. Evler, Cinler, Perdeler. A short prose form. A specific, everyday "tale," a syntactic stream of consciousness, an abundance of conversational clichés and everyday black humor. The difficulties of conveying informal colloquial speech. | |
| Week - 12 | | V. Makanin, Underground. A fundamental, existential text about the fate of the Soviet and post-Soviet intelligentsia. Complex syntactic constructions, a profound philosophy of the crisis of the era. | |
| Week - 13 | | S. Aleksiyeviç, İkinci El Zaman. Documentary prose, the polyphony of real human voices. The main challenge for translation criticism is how the translator handles oral speech, Soviet phraseological units, and "Sovietisms." | |
| Week - 14 | | Yu. Buyda. Sıfır Treni. Metaphorical, dense prose at the intersection of harsh realism and grotesque myth. A compact but concentrated text, convenient for detailed paragraph-by-paragraph comparison. | |

## Learning Outcomes

| # | Learning Outcome |
|---|---|
| 1 | Gains knowledge about the main developmental trends in contemporary Russian literature. |
| 2 | Gains knowledge and examines, through examples, the genre innovativity and experimentative approaches of contemporary Russian literature. |
| 3 | Examines the lexical and syntactic techniques used in the works of contemporary Russian authors. |
| 4 | Examines and describes the translation of these genre and lexical techniques into Turkish. |

## Sustainable Development Goals

*No content has been provided.*

## Course Theme

*No content has been provided.*

## AKTS Workload

| Activity | Duration (Hour) | Count | Workload |
|---|---|---|---|
| Teorik Derse Katılım | 0 | 0 | 0 |
| Sınıf Dışı Çalışma (Ön Hazırlık & Pekiştirme Amaçlı) | 0 | 0 | 0 |
| Ödevler | 0 | 0 | 0 |
| Proje - Rapor - Sunum Hazırlama | 0 | 0 | 0 |
| Ara Sınav Hazırlığı (sınav süresi dahil) | 0 | 0 | 0 |
| Final Sınavı Hazırlığı (sınav süresi dahil) | 0 | 0 | 0 |
| Uygulama (Laboratuvar, Müzik/Enstrüman Uygulaması, Atölye/Saha Çalışması vb.) | 0 | 0 | 0 |
| Staj Uygulaması | 0 | 0 | 0 |
| | | **Calculated ECTS** | **0** |

## Assessment Method and Passing Requirements

*No content has been provided.*